



Gorzów Wlkp., 14 marca 2025 r.

Nasz znak: NK-II.431.2.18.2025

Sprawę prowadzi: Bogdan Kiepora

Telefon: 95 78 51 828

e-mail: [bogdan.kiepora@lubuskie.uw.gov.pl](mailto:bogdan.kiepora@lubuskie.uw.gov.pl)

Pani

**Magdalena Danuła Kuska**

tłumacz przysięgły

języka niemieckiego

## **Dotyczy: sprawozdania z kontroli prowadzonej w trybie uproszczonym**

W dniu 5 marca 2025 r. pracownik Wydziału Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Gorzowie Wlkp. Bogdan Kiepora – starszy inspektor wojewódzki - na podstawie pisemnego upoważnienia do przeprowadzenia kontroli nr 41/2025 z dnia 19 lutego 2025 r. przeprowadził kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka niemieckiego.<sup>1</sup>

Celem kontroli było zbadanie prawidłowości i rzetelności prowadzonego repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz sądu, prokuratora, Policji i organów administracji publicznej, złożenia wzoru podpisu i odcisku pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych.

Kontroli podlegał okres od dnia 1 stycznia 2022 r. do dnia kontroli.

Czynności kontrolne wykazały, że została Pani wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/223/07. Wobec powyższego jako tłumacz przysięgły jest Pani uprawniona do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby oraz do dokonywania tłumaczenia ustnego.

Używana pieczęć do poświadczeń z języka niemieckiego spełnia wymogi określone w art.18 Ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (dalej Ustawy). Pieczęć zawiera w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma Pani uprawnienie oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych.

**Lubuski Urząd Wojewódzki w Gorzowie Wielkopolskim**

Stosownie do art. 19 Ustawy, tłumacz przysięgły który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Oświadczyła Pani, że dopełniła ten obowiązek w styczniu 2023 roku, lecz nie posiada potwierdzenia wysyłki ww. dokumentów.

Poddane kontroli repertorium prowadzone jest w formie papierowej, odnotowywane są w nim wykonane tłumaczenia. Repertorium prowadzone jest w sposób ciągły, zawiera większość wpisów wymaganych art. 17. ust. 2 Ustawy, lecz występują błędy i uchybienia w informacjach do niego wpisywanych tj.:

- rubryka „zwrot dokumentu” nie zawiera zapisu „wraz z tłumaczeniem”;
- błędy i uchybienia w wypełnianiu poszczególnych rubryk:
  - niepełne wpisanie daty zlecenia - w 2022 r., lp. 25, 26, 27, 31;
  - niewpisywanie nazwy dokumentu w kolumnie „nazwa data i numer dokumentu” – w 2022 r. lp. 12, 13, 15, 16, 21-26, 31; 2023 lp. 5, 7;
  - niewpisanie daty, numeru dokumentu lub adnotacji o ich braku w kolumnie „nazwa data i numer dokumentu” – 2022 r. lp. 7, 10, 12, 13, 16, 2023 r. lp. 2, 4, 5, 2024 lp. 3, 4, 5, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 19, 20;
  - wpisanie nazwy dokumentu w niewłaściwej kolumnie tj.: „Osoba lub instytucja, która sporządziła dokument” - 2022 r. lp. 21-26;
  - wpisanie innej wartości wystawionego rachunku nr 3/2023 – 2023 r. lp. 6;
  - niewpisanie do repertorium rachunku nr 8/2022 za wykonanie tłumaczenia ustnego na rzecz Sądu;
  - niejednoznaczny wpis w rubryce „Rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu”, utrudniający przesądzenie czy jest to tłumaczenie z języka niemieckiego czy polskiego – 2023 r. lp 7;
- ponadto w rachunku nr 4/2023 zaniżyła Pani kwotę wypłaty, w wyniku błędu rachunkowego.

W dniu 6.03.2025 roku wyjaśniła Pani, że w/w pomyłki spowodowane były niecelowymi błędami pisarskimi lub rachunkowymi.

W toku kontroli stwierdzono, że wykonywała Pani tłumaczenia w postępowaniach prowadzonych na żądanie Sądu. W związku z powyższym skontrolowano zgodność pobieranego wynagrodzenia ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2021 r. poz. 261 z późn. zm.). Z wyjątkiem wyżej opisanego rachunku nr 4/2023, uwag nie wniesiono.

W toku kontroli ustalono, że w okresie objętym kontrolą wykonała Pani: w 2022 r. – 31 tłumaczeń przysięgłych, w 2023 r. – 10 tłumaczeń przysięgłych, w 2024 r. – 21 tłumaczeń przysięgłych, w 2025 r. – 1 tłumaczenie do dnia kontroli.

Ostatnie tłumaczenie przysięgłe wykonano 30 stycznia 2025 r.

Oświadczyła Pani, że nie odmówiła tłumaczenia w postępowaniach prowadzonych na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji lub organów administracji publicznej.

Kontrolowaną działalność ocenia się pozytywnie z nieprawidłowościami.

Przedstawiając powyższe ustalenia zalecam dokonać n/w zmian w prowadzeniu repertorium :

1. poprawić rubrykę „Zwrot dokumentu”, aby zawierała zapis „wraz z tłumaczeniem”;
2. uzupełniać numery lub daty tłumaczonych dokumentów, a w przypadku ich braku, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”;
3. wpisywać nazwę dokumentu (np. *skrótowy odpis aktu urodzenia, dyplom ukończenia studiów wyższych*), gdy w ogóle nie występuje, należy wpisać rodzaj dokumentu, określając go według własnego uznania (np. *świadcstwo szkolne, zaświadczenie*);
4. wpisywać daty zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce;
5. wpisywać wszystkie rachunki wystawione za tłumaczenia pisemne i ustne a tłumaczenia ustne opisywać zgodnie z zalecaniami KOZ;
6. w celu czytelnego dokumentowania czynności w kolumnie „Rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu” należy wpisywać sformułowania takie jak : „*tłumaczenie pisemne z języka (...), „ na język (...)*”, „*tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski)*”, „*poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...)*”, „*na język (...)*”, „*odpis dokumentu w języku (...)*”, „*poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...)*”.

Pouczenie:

Informuję, że przysługuje Pani prawo do przedstawienia swojego stanowiska odnośnie przesłanego sprawozdania w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania.<sup>3</sup>

Podstawa prawna:

<sup>1</sup> art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2019 r., poz. 1326),

<sup>2</sup> rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2021 r. poz. 261 i Dz.U. z 2023 poz. 2316 ze zm.),

<sup>3</sup> art. 52 ust. 5 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (Dz.U. z 2020 r., poz. 224).

<sup>4</sup> Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowane przez komisję odpowiedzialności zawodowej tłumaczy przysięgłych przy ministrze sprawiedliwości. Wydane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych Warszawa, 21 listopada 2019 r.,  
<https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosci-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz> .

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO

Paweł Witt  
Dyrektor  
Wydziału Nadzoru i Kontroli